

слова или словосочетания может быть представлено как объект, образуемый определенным числом дискретных элементов, например, макрокомпонентов, среди которых различают денотативный, коннотативный и функциональный, или входящих в их состав микрокомпонентов – сем. Соответственно, семная структура языковой единицы принимает вид следующей модели, в которой выделяется иерархия семантических признаков, характеризующих значение, во главе с архисемой: категориальный концепт + интегральные и дифференциальные признаки. Последние представляют собой «продуктивную научную абстракцию, с помощью которой можно выявить природу значения и означивания» [2]. Архисема в структуре семемы обладает существенной спецификой, потому что принято считать, что с её помощью объект наименования относится к определенному классу, так как она является автономным центром семемы, а все остальные семы прямо или косвенно определяют или конкретизируют ее: *армеец* – военнослужащий преимущественно сухопутных войск; *предок* – старший родственник по отцовской или материнской восходящей линии; *бабенка* – молодая бойкая женщина; *салага* – молодой, неопытный, неумелый человек; *круглый сирота* – лишившийся обоих родителей; *ни пава, ни ворона* – тот, кто отошел от одних и не примкнул к другим. Поскольку архисемы представляют собой не описание конкрет-

ного признака объекта наименования, а результат логической операции по обобщению всех его признаков, то для точности контрастивного описания и сопоставления исследуемых языковых единиц, на наш взгляд, в качестве архисемы, вместо разнообразных вариантов, которые предлагаются толково-переводными лексикографическими источниками, целесообразно использовать метаязыковую единицу «лицо». Очевидно, что посредством метаязыковой единицы «лицо» в денотативном аспекте может быть описана семная структура любого исследуемого наименования лица, независимо от его принадлежности к тематической группе. На наш взгляд архисема «лицо» максимально отвечает требованиям данного исследования, так как представляет собой наиболее общую сему в рассматриваемых семных структурах, которая относит называемые реалии к разряду наименований лиц и включает в себя устойчивый комплекс имплицитных интегральных семантических признаков: «одушевленность», «подобие человеку», «обладание разумом», «обитание в социуме», «способность к деятельности».

С учетом того, что языковая единица «своим значением передает несколько основных концептуальных признаков, релевантных для сообщения, передача которых является задачей говорящего, входит в его интенцию» [6], в данном исследовании осуществляется сопоставление подобных

признаков на разных уровнях, в том числе и на уровне макрокомпонентов значения, которые отражают структуризацию последнего по типам передаваемой информации и могут быть изолированы в его структуре и выделены через семантические оппозиции лексических единиц. Контрастивное сопоставление русских наименований лиц и их переводных соответствий в английском языке осуществляется с помощью контрастивного анализа и методики контрастивного описания лексики и фразеологии, разработанной научной школой профессора И.А. Стернина, с опорой на основной терминологический инструментарий контрастивной лексикологии и лексикографии. Подобные исследования нацелены на выявление и фиксацию национальной специфики семантики единиц двух языков при формировании из них контрастивных пар с целью определения переводных эквивалентов, линейных и векторных близких и приблизительных соответствий, безэквивалентных единиц исходного языка и лакун в языке сопоставления [см. 3]. Достоверно доказано, в том числе и в работах автора, предшествующих данному исследованию, что в процессе выявления тождественных и различительных семантических признаков, обозначаемых микрокомпонентами значения – семами, национальная специфика семантики наименований лиц эффективно описывается в рамках аспектного подхода. Основными аспектами проявления национальной специфики данных еди-

ниц выступают денотативный, коннотативный и функциональный. Аспектное описание лексической или фразеологической единицы представляет собой её поэтапное описание по отдельным макрокомпонентам значения с использованием специально разработанного в данном исследовании метаязыка описания. Выявлен следующий порядок описания семантики наименований лиц:

а) денотативный макрокомпонент значения: архисема (лицо / совокупность лиц), признак пола (мужской пол / женский пол), интегральный признак тематической группы, близкие к ядру или яркие дифференциальные признаки;

б) коннотативный макрокомпонент значения: оценочный (неоценочное / одобрительное / неодобрительное) и эмоциональный (неэмоциональное / положительно-эмоциональное: ласкательное, шутливое и т.п. / отрицательно-эмоциональное: презрительное, уничижительное и т.п.) признаки;

в) функциональный компонент значения: стилистический (межстилевое / книжное / разговорное / сниженное), социальный (общенародное / социально ограниченное: техническое, студенческое, юридическое и т.п.), темпоральный (современное / новое / устаревающее / устаревшее), территориальный (общераспространенное / территориально ограниченное: южное, британское и т.п.) и частотный (высокоупотребительное / употребитель-